



*Miroirs et fenêtres –  
Manuel de communication interculturelle*

Martina Huber-Kriegler, Ildikó Lázár et John Strange

Adaptation française: Ildikó Lázár et Efrosyni Tofaridou

## **Jeu de rôles: rencontres interculturelles<sup>1</sup>**

### *Préparation*

Cartes de rôles, rubans de couleur, copies des questions pour la discussion

### *Procédure*

1. Expliquez que les élèves arriveront de trois pays différents, selon leur rôle, afin de participer à une réception (ou à une soirée pour étudiants de première année, ou à une réunion d'affaires ou à un bal, en fonction des intérêts et de l'âge de vos étudiants).
2. La seule tâche qui leur est assignée est de faire un peu connaissance en parlant brièvement à autant de personnes que possible.
3. Les élèves sans cartes de rôles devraient être invités à observer de près les joueurs, de sorte à pouvoir entendre même des bribes de conversations privées (vous pouvez préparer des cartes de rôles pour les observateurs également.)
4. Distribuez les cartes de rôles et les rubans assortis, et laissez les élèves se lever, se déplacer et faire connaissance. (Les rubans rouges, bleus et blancs portés comme cravates ou foulards aident les élèves à identifier qui vient de quel pays pendant et après le jeu.)
5. Au bout d'environ 8 à 12 minutes de conversation (moins si vous avez un petit nombre d'étudiants), il faudrait leur demander de s'asseoir par groupes de quatre ou cinq, de préférence de telle sorte que chaque groupe soit composé de représentants du Pays bleu, du Pays blanc et du Pays rouge, ainsi que d'un ou de deux observateurs.
6. Distribuez les questions (voir ci-dessous) pour la discussion et laissez répondre aux questions et discuter des différents sujets dans les groupes respectifs.
7. Regroupez toute la classe et sélectionnez quelques réponses et conclusions finales afin d'évaluer l'expérience des rencontres culturelles. L'heure est vraisemblablement arrivée de demander à vos élèves s'ils ont déjà connu des malentendus interculturels avec des gens d'autres cultures ou de leur raconter des expériences similaires que vous avez vécues. Vous pourriez également leur

---

1 Une variation sur un jeu de rôles de Holló, D. et Lázár, I. (2000), « The neglected element: teaching culture in the EFL classroom », *NovELTy*, vol. 7, n° 1, pp. 76-84.

demander s'ils ont déjà été exclus d'un endroit quelconque et des sentiments qu'ils ont alors ressentis. Un autre sujet éventuel de discussion, peut-être plus difficile à aborder, qui pourrait être discuté, est la question de savoir si vos élèves évitent ou excluent un groupe quelconque de personnes, pour quelque raison que ce soit.

### *Commentaires*

Si vos élèves ne sont pas habitués aux jeux de rôles ou si vous avez l'impression qu'ils ne seront pas suffisamment « sages » pour jouer ces rôles, vous pourrez débiter tout le jeu avec une mini-présentation sur (et peut-être une démonstration de) différentes coutumes de salutations dans le monde. Bien entendu, comme dans tout jeu de rôles, certains élèves vont jouer leur rôle mieux que d'autres, mais le jeu de rôles tout comme la discussion qui s'ensuivra seront divertissants et informatifs, même si quelques élèves se sentent incapables de bien jouer le rôle qui leur est imparti. En fait, ceci pourrait fournir un autre sujet de discussion intéressant: pourquoi est-ce si bizarre et si difficile pour nous d'éviter le contact visuel ou de tirer sur le lobe de son oreille pendant que nous parlons aux gens? Ceci pourrait alors mener à une discussion permettant de sensibiliser aux différentes significations de la même conduite dans différentes cultures.

Mis à part ses mérites évidents dans le domaine du développement linguistique, ce jeu de rôles aide à reconnaître et à observer les caractéristiques des autres cultures. En jouant des jeux de rôles dans des situations sociales et culturelles qui ne leur sont pas familières, les élèves ont une chance de découvrir dans la pratique différents comportements et de reconnaître les différentes valeurs sur lesquelles ils se basent. Ceci est particulièrement utile parce que tant que les élèves ne sont pas exposés à des coutumes sociales étrangères et à des valeurs culturelles, ils ne sauront pas comment réagir dans des cadres interculturels; ils se formeront donc facilement des préjugés sur les autres gens, tout simplement parce qu'ils n'ont jamais connu autre chose que leurs propres normes et standards culturels.

### *Variations*

(a) Selon le niveau de français de vos élèves, leur âge et leur intérêt ainsi que l'orientation de votre enseignement des langues, vous pourriez vouloir changer la description des caractères sur chaque carte de rôle. Vous pourriez également y inscrire des sujets de conversation (« essayez de parler du temps qu'il fait / de shopping / de sport ») ou vous pourriez laisser à vos étudiants le soin de décider ce dont ils veulent parler pendant une soirée ou une réception. Ils auraient ainsi la possibilité de comparer

ultérieurement les entrées en matière qu'ils ont utilisées afin d'en évaluer l'efficacité et le caractère approprié.

Les étapes 6 et 7 peuvent être réalisées ensemble en tant qu'activité pour la classe entière, si vous pensez que toute la discussion devrait être contrôlée ou si le groupe est trop petit pour être divisé.

(b) Vous pouvez également démarrer la session de débriefing en demandant aux étudiants de s'asseoir dans les groupes qui leur sont impartis et de ne pas s'adresser directement la parole pendant le laps de temps indiqué (cette précaution est prise afin qu'ils n'échangent pas leur cartes de rôles ou ne communiquent pas les renseignements qu'ils ont reçus). Puis les habitants du Pays rouge décrivent ceux du Pays bleu et font une liste des adjectifs au tableau. Les habitants du Pays bleu ne sont pas autorisés à réagir à ce stade. (Ceci a également pour but de les faire prendre conscience de la difficulté qu'il y a à être exposé à des préjugés et à ne pas être capable de les corriger.) Vous demandez ensuite aux habitants du Pays blanc de décrire ceux du Pays rouge et ainsi de suite. Après, vous pouvez leur demander de deviner ce qui pourrait être la cause des difficultés / différences et d'essayer de formuler les règles de l'autre groupe. C'est seulement à ce stade qu'ils devraient présenter leurs cartes de rôles originales à l'autre groupe et discuter des effets qu'ont eu les différences de règles. (Cela pourrait également être intéressant de demander si le fait de former un groupe distinct uni par des comportements spécifiques a eu des bénéfices émotionnels pour les individus.)

#### *Echantillons de cartes de rôles*

Vous venez du Pays rouge. Vous aimez rencontrer des étrangers, mais vous n'aimez pas que des étrangers vous touchent. Dans votre pays, il est rare que vous vous regardiez dans les yeux, et vous devriez toujours éviter le contact visuel lorsque vous rencontrez quelqu'un pour la première fois. Vous mangez avec une cuillère.	Vous venez du Pays bleu, Dans votre pays, les gens touchent légèrement, mais constamment, les bras de l'autre quand ils parlent. Vous mangez avec vos mains. Vous aimez rencontrer des étrangers, mais vous évitez les gens du Pays blanc.	Vous venez du Pays blanc. Vous adorez rencontrer des gens et vous exprimez votre enthousiasme par un tas de gestes. Lorsque vous rencontrez quelqu'un, vous touchez les lobes de vos oreilles et vous faites une petite révérence en disant « bonjour » poliment. Vous mangez avec des baguettes.
---	--	---

### *Questions de suivi*

- Qu'avons-nous appris sur les trois cultures différentes?
- Quel est le rôle du contact physique?
- Qu'est-ce qui a causé (ou qui pourrait avoir causé) des conflits?
- Comment est-ce que les participants ont évité / résolu les conflits?
- Existe-t-il certaines similitudes entre votre culture et une de ces trois cultures?
- Quelles différences pouvez-vous citer?
- Quelle culture avez-vous trouvée la plus bizarre de toutes?
- Qu'aimeriez-vous apprendre d'autre sur ces cultures?
- Quels étaient vos sentiments pendant que vous participiez au jeu?
- Qu'avez-vous remarqué pendant que vous observiez le jeu de rôles?

**NE 2.10** Remue-méninges: il existe deux sortes d'exercices d'association fréquemment utilisés dans l'étude basée sur la langue: les « clusters » (compilations de mots librement associés autour d'un mot-clé, ayant pour but de se concentrer sur les concepts centraux) et les « remue-méninges », qui introduisent également, dans le processus de compilation de mots, des ordres, des classements et des relations entre des termes associés. Vous pouvez essayer, soit avec le mot « pain », soit avec les bulles fournies dans l'exercice.

**NE 2.11** La question de la contextualisation est essentielle pour le développement du vocabulaire. Une analyse par ordinateur de très grandes collections de textes permet de trouver des contextes utiles pour les mots et les expressions. Il est beaucoup plus utile pour l'apprenant d'une langue de regarder d'abord le mot ou l'expression dans son contexte, qui est maintenant donné dans la plupart des dictionnaires à l'attention des apprenants d'une deuxième langue, que de regarder la « définition » en consultant un dictionnaire. Et il faut souligner une fois de plus que les apprenants devraient toujours être incités à trouver d'eux-mêmes des contextes supplémentaires.

**NE 2.12** D'autres idiomes français qui pourraient être comparés à des expressions dans la propre langue de l'étudiant, puis contextualisés:

- « Je veux ma part du gâteau. »
- « Nous avons vécu de pain sec et d'eau pour permettre à notre fils de finir ses études. »
- « Madame Duhamel est une dame extraordinaire! Elle est le sel de la terre. »

- « Le pauvre. Il ne sait pas à quelle sauce il sera mangé! »
- « Allez, calmez-vous! Mettez de l'eau dans votre vin! »

### 3. Conversation et ... silence

**NE 3.1** Pour étudier ce sujet, vous pourriez également demander à des étudiants, par groupes de deux, de préparer et de présenter de brefs dialogues introductifs et de laisser l'auditoire juger s'ils se sont conformés au bon type de règles dans cette culture particulière. (Pour les groupes multiculturels, vous devriez tout d'abord définir la sous-culture ou donner davantage d'informations sur tout le scénario.)

**NE 3.2** Une activité permettant d'apprendre les sujets de conversation, la langue et les modèles de comportements propres à une autre culture:

#### Dialogues bizarres<sup>1</sup>

De préférence, cette activité sera réalisée dans un groupe monolingue, mais avec certaines modifications, elle pourrait être adaptée pour être utilisée dans un groupe multiculturel.

#### *Procédure*

1. Demandez à deux élèves de présenter un dialogue typique (voir exemple ci-dessous) dans leur langue maternelle.
2. Demandez aux élèves de votre classe s'ils pourraient imaginer la même conversation en anglais (ou dans une autre langue étrangère). Ils diront vraisemblablement oui. (S'ils disent non, passez à l'étape 5.)
3. Prenez le texte phrase par phrase et essayez de le traduire tous ensemble par oral. Acceptez plusieurs versions si elles sont correctes au niveau de la grammaire et du vocabulaire.
4. Dites à vos élèves que ce que vous venez de traduire ou de lire ensemble aurait une résonance très bizarre pour un locuteur natif de la langue étrangère. Demandez-leur s'ils pensent savoir pourquoi.

---

1 Basé sur une activité dans Holló, D. et Lázár, I. (2000), « The neglected element: Teaching culture in the EFL classroom », *NovELTy*, vol. 7, n° 1, pp. 76-84.